

Русские заимствования в каракалпакском языке

Ниегбай Шарипович КАРИМХОДЖАЕВ

Ташкентский государственный аграрный университет, Нукусский филиал
230109, Республика Узбекистан, Республика Каракалпакстан, г. Нукус, ул. К. Абдамбетова
E-mail: karimkhodjaev-nietbay@mail.ru

Russian borrowings in the Karakalpak language

Nietbay S. KARIMKHODJAEV

Nukus Branch of the Tashkent State Agrarian University
K. Abdambetova St., Nukus 230109, Republic of Karakalpakstan, Republic of Uzbekistan
E-mail: karimkhodjaev-nietbay@mail.ru

Аннотация. Посвящено вопросам взаимовлияния русского и каракалпакского языков на основе заимствований путём калькирования. Заимствование слов и словосочетаний русского языка путём калькирования указано как один из источников обогащения лексики современного каракалпакского языка. Проанализированы особенности некоторых калькированных терминов. Охарактеризованы способы словообразования методом калькирования. Выделены тематические направления и тенденции оформления калек. Процесс калькирования освещён в свете исторического развития общества в различные периоды. Слова и словосочетания, калькированные с русского в каракалпакский язык, подразделены по морфолого-синтаксической и семантической структуре. Дан анализ полных калек и полукалек. Указаны различные формы восприятия в каракалпакском языке словосочетаний русского языка путём калькирования. Обсуждены некоторые особенности структурно-семантических калек в каракалпакском языке. Калькированные лексические единицы рассмотрены с точки зрения морфологической структуры. Проанализированы кальки, образованные с помощью некоторых суффиксов. Охарактеризованы языковые явления, происходящие в языке при калькировании с помощью префиксов. Также обсуждены проблемы калькирования в каракалпакском языке сложных слов русского языка, анализируются кальки, образованные в каракалпакском языке в результате данного процесса. Указаны способы образования семантических калек: детерминологизация, терминологизация, конверсия. Определены и обоснованы основные факторы появления семантического калькирования в каракалпакском языке.

Ключевые слова: заимствование; калька; калькирование; неполные и полные кальки; структурно-семантические кальки; семантические кальки; обогащение лексики каракалпакского литературного языка путём калькирования русских и интернациональных слов; принципы классификации калек

Для цитирования: Каримходжаев Н.Ш. Русские заимствования в каракалпакском языке // Неофилология. 2020. Т. 6, № 22. С. 328-335. DOI 10.20310/2587-6953-2020-6-22-328-335

Abstract. The study is devoted to the issues of interinfluence of Russian and Karakalpak languages on a basis of borrowings by calquing. Borrowings of Russian words and word combinations by calquing specified as one of sources of enrichment of the lexicon of modern Karakalpak language. We analyze the features of some calqued terms. We characterize the ways of word formation by calquing method. Thematic directions and tendencies of forming of calques are highlighted. The process of calquing is shown in the light of historical development of society in different periods. Words and word combinations calqued from Russian into Karakalpak language, are subdivided on morphology-syntactic and semantic structure. Full and semi calques are analyzed. Various forms of perception in the Karakalpak language of word combinations of the Russian language by calquing are indicated. Some peculiarities of structural and semantic calques in Karakalpak language are discussed. Calqued lexical units are considered from the point of mor-

phological structure. We analyze the calques formed by some suffixes. We characterize the linguistic phenomena occurring in the language during calquing using prefixes. We also discuss the problems of calquing in Karakalpak language of compound words from Russian languages, analyze the calques formed in Karakalpak language as the result of this process. We indicate the ways of forming semantic calques: determinologization, terminologization, conversion. The main factors of the semantic calquing appearance in the Karakalpak language are identified and substantiated.

Keywords: borrowing; calque; calquing; semi and full calques; structural and semantic calques; semantic calques; enrichment of lexicon of the Karakalpak literary language by calques of Russian and international words; principles of calques classification

For citation: Karimkhodjayev N.S. Russkiye zaimstvovaniya v karakalpakskom yazyke [Russian borrowings in the Karakalpak language]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2020, vol. 6, no. 22, pp. 328–335. DOI 10.20310/2587-6953-2020-6-22-328-335 (In Russian, Abstr. in Engl.)

Процесс заимствования во всех языках носит непрерывный характер, отражая культурные, политические и экономические связи. В обогащении лексики каракалпакского литературного языка образование новых слов путём калькирования занимает своеобразное место. Калькирование – это образование новых слов путём использования внутренних возможностей самого языка под непосредственным влиянием семантики и структуры другого языка. В каракалпакском литературном языке заимствования слов путём калькирования начались, в основном, в 20–30-х гг. XX столетия, и этот процесс впоследствии развивался широко. Путём калькирования образовывались новые слова на основе русских и интернациональных слов. Следовательно, образование новых слов и обогащение путём калькирования лексики каракалпакского литературного языка были под воздействием русского языка и через него других языков. В современном каракалпакском литературном языке калькирование является продуктивным методом заимствования слов и играет важную роль в развитии лексики.

В начале XX века многие общественно-политические, научно-технические термины вошли в лексику каракалпакского языка методом калькирования. В частности, особенности развития каракалпакского литературного языка в 1920–1930 гг. связаны с большими общественно-политическими, социальными изменениями в стране, всем тем новым, что рождалось в повседневной жизни. В этот период продуктивным способом стало калькирование русских составных слов, не имевших в каракалпакском языке аналогичных собственных образований. Составные слова русского языка на каракалпак-

ский язык передавались как полные кальки и полукальки. Например, *коллективное хозяйство – жәмәатлик хожалық, колхозная собственность – колхоз мүлкі, передовики производства – өндіріс алдынгылары*. В начале 1940–1950 гг. в каракалпакский литературный язык входят новые калькированные слова и словосочетания, связанные с военной тематикой. Большинство терминов, образованных в каракалпакском языке в годы Второй мировой войны, были калькированными словами русского языка. За счёт внутренних ресурсов каракалпакского литературного языка по моделям русских слов и словосочетаний создаются точные и полные кальки: *наблюдатель – бақлаушы, военная тайна – әскерий сыр, военный порядок – әскерий тәртіп, боевое мастерство – әскерий шеберлік*. Если до 1960-х гг. в каракалпакском языке особенно распространено было лексико-семантическое калькирование, то в последующие три десятилетия преобладает калькирование грамматических структур: копируются модели словосочетаний и моделей. Калькируются названия различных праздников, мероприятий, названия учреждений, кружков, обществ, клубов. Например: *День защиты детей – балаларды қорғау күні, Урок мира – паракатшылық сабағы, День памяти – еслеу күні, Последний звонок – соңғы қоңырау*. Кальки 1960–1980-х гг. отвечают следующей тематике: тема мира; культурное сотрудничество; названия новых реалий в области образования, воспитания, культуры, народного хозяйства и т. д.

В современном каракалпакском литературном языке кальки и калькирование по морфолого-синтаксической и семантиче-

ской структуре подразделяются следующим образом:

1) структурно-семантические (словообразовательные) кальки (*пятилетка – бесжыллык, показатель – көрсеткиш*); 2) семантические кальки (*переводить – аударма ислеу, язык – тил*); 3) фразеологические кальки (*лить воду на чью-либо мельницу – биреўдиң дигирманына суў қуйыў*); 4) полукальки (*телебашня – телеминара*); 5) синтаксические кальки (*повестка дня – күн тәртиби*).

В языкознании исследователями выделяются структурно-семантические и семантические кальки. Существуют различные точки зрения на принципы классификации структурно-семантических и семантических калек. Структурно-семантические кальки разграничиваются по двум принципам.

Одни исследователи (Л.А. Булаховский [1, с. 125], Л.П. Ефремов [2, с. 49], Н.М. Шанский [3, с. 31] и др.) за основу структурно-семантических калек берут принцип передачи ими структурного расположения модели. Они считают, что структура компонентов модели в кальках может передаваться точно или неточно. В каракалпакском языке кальки могут передаваться точно или неточно: в точных кальках структурное расположение компонентов модели и кальки, их значения полностью совпадают. Сравните: *сушил+ка – кептир+гши, связ+ист – байланыс+шы*. В неточных кальках структура расположения компонентов кальки и модели не совпадают, тогда как их значения совпадают частично. Мотивация компонентов модели и кальки тоже частична: часть компонентов модели мотивируется только значением того или иного компонента кальки. Сравните: *под+жига+тель – жагыў+шы, вы+пис+к+а – көш+ир+ме* и др. Как видим, в образовании каракалпакских неточных калек участвуют не все компоненты модели.

Другие исследователи (Л.А. Пономаренко [4], А.К. Палий [5]) за основу классификации структурно-семантических калек берут принцип передачи ими лексического состава модели. Они считают, что лексические компоненты модели могут передаваться полностью или частично. За основу построения полных калек берется принцип конструирования кальки из собственного материала. К

полным калькам относятся и составные кальки. В каракалпакском языке имеются полные кальки двойного назначения. Они образуют составное слово: *объяснительная записка – түсиник хат, письмо-указание – көрсетпе-хат* и др.

Одной из разновидностей структурно-семантических калек являются неполные кальки (полукальки). За основу классификации построения неполных калек берется принцип конструирования кальки из собственного и заимствованного лексического материала: *телеигра – телеойын, автогонка – автожарыс* и др. Кальки могут быть и семантическими. За основу их классификации берется принцип передачи калькам семантической мотивации модели. Существуют три способа образования семантических калек: детерминологизация, терминологизация, конверсия.

При детерминологизации происходит расширение семантического объема слова исходного языка, что приводит к расширению значения соответствующего слова калькирующего языка. Например, русское слово *звезда* и каракалпакское *жулдыз* имеют следующие значения: 1) *небесное тело*; 2) *человек, прославившийся в какой-либо сфере деятельности, знаменитость*; 3) *геометрическая фигура*. Как видим, путем метафорического переноса у астрономического термина *звезда* появилось новое дополнительное значение.

А при терминологизации же происходит сужение семантического объема общеупотребительного слова исходного языка, что ведёт к сужению значения соответствующего слова калькирующего языка. Например, слова в *направление* в русском языке и *бағдар* в каракалпакском языке сперва использовались в своих прямых значениях: «*линия чего-либо; сторона, в которую устремлено действие, движение*». Впоследствии русское слово *направление* в значении политического, общественного течения, группировки вошло в политическую литературу.

Одним из продуктивных способов семантического калькирования является конверсия. При конверсии происходит перенятие языковой единицей исконного языка дополнительной семантики, аналогичной единицы исходного языка. С приобретением но-

вого значения слово исходного языка из одного грамматического класса переходит в другой. То же самое происходит и с соответствующим словом калькирующего языка. Например, в каракалпакском языке прилагательное *көк* (зелёный) приобрело под влиянием русского языка новое значение «*молодой, неопытный*». В русском языке прилагательное *зелёный* перешло в существительное со значением «*молодой, неопытный*». И в каракалпакском языке прилагательное *көк* перешло в существительное и приобрело значение, ол «*молодой, неопытный*». И в этом случае в каракалпакское слово *көк* привносится значение исходной русской лексемы, и в результате появляется семантическая калька.

Структурно-семантическое калькирование в языкознании учеными называется по-разному. Например, Н.М. Шанский [6] и Л.П. Ефремов [7, с. 117-124] такие кальки называют *словообразовательными кальками*, а Н.А. Баскаков [8, с. 61] – *структурно-семантическими кальками*. При структурно-семантическом калькировании выбирается соответствующая морфологическая структура и образуется новое слово. Лексические единицы, калькированные с русского на каракалпакский язык, структурно можно разделить на две группы, то есть кальки, образованные морфологическими средствами и синтаксическим способом. Морфологический способ образования слов в русском языке является продуктивным, и известны несколько их видов.

Суффиксы *-щик, -чик* в русском языке обозначают лицо. Например, *котельщик, наборщик, зачинщик, подписчик, лётчик, переписчик, текстильщик, разведчик*. Аналогичные существительные в каракалпакском языке образуются аффиксами *-шы/-ши*. Сравните примеры: *выбор+щик – сайлау+шы, вклад+чик – аманат+шы, зачин+щик – баслау+шы, котель+щик – қазан+шы, лёт+чик – ушыу+шы, текстиль+щик – тоқыма+шы, подпис+чик – жазылыу+шы, сбор+щик – жыйнау+шы* и др. В русском языке суффикс *-тель* обозначает человека. В каракалпакском языке им соответствуют причастия в форме *-ушы/-иши*. Например, *собира+тель – топлау+шы, воспита+тель – тәрбия+шы, избира+тель – сайлау+шы, ис-*

пыта+тель – сынау+шы, исполни+тель + орынлау+шы, следова+тель – тергеу+ши, исследова+тель – изертлеу+ши, учи+тель – оқыту+шы, слуша+тель – тыңдау+шы, води+тель – айдау+шы и др.

Структурно-семантическую кальку в большинстве случаев называют и *словообразовательной калькой*, потому что в результате калькирования в калькирующем языке образуется новое слово. Под *структурно-семантическим калькированием* мы понимаем не перевод понятия, а сохранение структуры и семантики копируемого образца. Вместе с тем явление калькирования не ограничивается только лексикой. В кругу структурно-семантического калькирования будет целесообразно рассмотрение калькирования сложных слов, словосочетаний и полукалек.

С 1930-х гг. в каракалпакском языке сложные слова начали изучаться в школьных грамматиках [9]. Н.А. Баскаков в своей работе «Каракалпакский язык», вышедшей в свет в 1952 г., на сложных словах остановился более подробно [10, с. 174-185]. Начиная с 1960-х гг., уделяется большое внимание исследованию грамматического строя каракалпакского языка¹, сложные слова в каракалпакском языке начали изучаться специально [11; 12].

В каракалпакском языке используются различные способы калькирования русско-интернациональных сложных слов.

1. При калькировании русско-интернациональных сложных слов и в каракалпакском языке образуются сложные слова. При этом, во-первых, сохраняется порядок расположение компонентов: *пятиугольник – бесмүйешлик, мировоззрение – дүньяға көз-қарас, ледокол – музжарғыш, равноправие – тең хұқықлық* и др.; во-вторых, сложные слова калькируются с заменой расположения компонентов: *лётчик-испытатель – сынаушы-ушыушы, боец-пограничник – шегарашы-әскер* и др.

2. Один компонент русско-интернационального слова заменяется каракалпакским словом, второй компонент сохраняется. Их можно напрямую назвать *полукальками*: *железобетон – темир-бетон, автошкола – ав-*

¹ Современный каракалпакский язык. Морфология. Нукус: Билим, 1974.

томектеп, кинолетопись – киножылнама, радиопередача – радио еситтирүү, телезритель – телетамашагөй, фотодокумент – фотохужжет и др.

3. Русско-интернациональное сложное слово на каракалпакский язык калькируется в форме словосочетания. При этом, во-первых, сложное слово в каракалпакском языке преобразуется в словосочетание, состоящее из двух слов: *водохранилище – суў сақлагыш, севооборот – алмаслап егиў*. Во-вторых, русско-интернациональное сложное слово в каракалпакском языке преобразуется в словосочетание, состоящее из двух и более слов: *горообразование – таў пайда болыўы (геология), камнеобразование – тас пайда болыўы (медицина)* и др.

4. Русско-интернациональное сложное слово в каракалпакский язык может калькироваться одним словом. При этом, во-первых, морфологический состав кальки русско-интернационального слова состоит полностью из материалов каракалпакского языка, то есть калькируется полностью. Например: *литературоведение – әдебияттаныў, обществоведение – жәмийеттаныў, правоведение – ҳуқықтаныў* и др. Во-вторых, один компонент русско-интернационального сложного слова остаётся без изменения, второй компонент передаётся каракалпакским аффиксом: *станкостроение – станоксазлық, машиностроение – машинасазлық* и др.

В лексике каракалпакского языка помимо полных калек встречаются множество полукалек. Это слова, состоящие частью из материала каракалпакского языка и частью из материала интернациональной или русской лексики, которые по словообразовательной структуре соответствуют аналогичным словам русского языка, из которого они взяты. В лингвистической литературе такие слова называют *полукальками*, или *гибридными словами*. Калькирование только половины слова большинством исследователей объясняется невозможностью замены одной из его частей эквивалентом в калькирующем языке.

Н.М. Шанский даёт следующую характеристику полукалек: «Полукальки – это слова, состоящие частью из своего собственного материала и частью из материала иноязычного слова, которые по словообразова-

тельной структуре также соответствуют аналогичным словам языка-источника, из которого идёт заимствование» [13, с. 110].

Весьма продуктивным в каракалпакском литературном языке являются полукальки, у которых в качестве первого компонента выступают интернациональные блоки типа *агро-, авиа-, авто-, теле-*. Например, *агропромышленность – агросанаат, агросервис – агрохызмет, авиашкола – авиамектеп, автохозяйство – автохожалық, телебашия – телеминара, телепередача – телекөрсетиў* и др. В каракалпакском языке группу сложных полукалек составляют слова, состоящие из каракалпакского словоэлемента и цельно-оформленного русского (интернационального) слова: *полу-*: *полуфинал – ярым финал, полуавтомат – ярым автомат, полутон – ярым тон, полуфабрикат – ярым фабрикат, полузащитник – ярым қорғаушы* и др.; *обще-*: *общенародный – улыўма халықлық, общегалактический – улыўма галактикалық, общетеоретический – улыўма теориялық* и др.; *меж-*: *межрайонный – районлар аралық, межнациональный – миллетлер аралық, межгосударственный – мәмлекетлер аралық* и др.

В каракалпакском языке встречаются множество калькированных словосочетаний. С начала 30–40-х гг. XX столетия в результате влияния русского языка в каракалпакском языке образовались ряд новых словосочетаний: *заработная плата – мийнет ҳақы, знак почёта – ҳурмет белгиси, повестка дня – күн тәртиби, открытое письмо – ашық хат, начальная школа – басланғыш мектеп* и др. [14, с. 48].

В последующие годы заимствования в языке иноязычных слов путём калькирования постепенно стабилизировалось. Возникли различные формы восприятия в каракалпакский язык словосочетаний русского языка путём калькирования.

1. Словосочетания русского языка в каракалпакском языке передаются полностью: *средняя школа – орта мектеп, члены предложения – гәп ағзалары, заработная плата – мийнет ҳақы* и др.

2. Одна часть словосочетаний передаётся на русском, другая часть на каракалпакском языке: *членский билет – ағзалық билет,*

абсолютная истина – абсолют шынлық, гуманитарные науки – гуманитар илимлер и др.

3. Значение одного русского слова в каракалпакском языке передаётся двумя словами: *изобретатель – ойлап табыўшы, целина – тың жер, оригинал – түп нұсқа*.

4. Передача значения двух слов тремя словами каракалпакского языка: *сберегательная касса – аманат сақлау кассасы, продовольственные товары – азық-аўқат товарлары*.

Семантическое калькирование является одним из важных источников обогащения лексики современного каракалпакского языка. Сущность лексической системы определяется её взаимодействием с внеязыковой действительностью. Поэтому неизбежна историческая изменчивость лексики любого языка во всех ее составляющих частях. Д.Н. Шмелев называет три основных принципа лексико-семантических изменений, происходящих в языке: «Во-первых, изменения в словарном составе вызываются изменениями в реальной действительности, то есть изменениями предметов и явлений (также появлением или исчезновением их), для обозначения которых служат те или иные слова. Во-вторых, эти изменения обуславливаются изменениями, происходящими в составе носителей языка. В-третьих, источником лексико-семантических изменений могут явиться какие-то условия употребления самого языка, какие-то внутренние языковые причины» [15, с. 55].

На основе указанных причин были определены основные факторы появления семантического калькирования в каракалпакском языке:

1. Изменения в явлениях внеязыковой действительности, к которым можно отнести современный научно-технический и общественный прогресс: *спутник – жолдас, лётчик-космонавт – космонавт-ушыўшы, невесомость – салмақсызлық, қорғаушы – защитник, адвокат, мектеп – школа, кесте – таблица, расписание, узор* и др.

2. После 20–30-х гг. XX столетия всеобщая грамотность носителей каракалпакского языка и колоссальный рост агитационных средств для широких масс (роль печатных изданий, радио, агитклубов), которые оказали огромное влияние на приобщение

населения к литературному языку и на усвоение новых значений слов.

3. Активное развитие общественной функции каракалпакского языка.

В современном каракалпакском языке в результате семантического калькирования многие слова продуктивно используются в новых своих значениях: *турмыс – жәмийет турмысы, аўыл турмысы; ошақ – билим ошағы, мәденият ошағы; ҳәрекет – фермерлик ҳәрекеті, ҳәрекет қәўипсизлиги; мийрас – мәдений мийрас, әдебий мийрас, ата-бабалар мийрасы; дөгерек – ҳәўескерлик дөгерігі; миннет – әскерий миннет, пухаралық миннет*.

Слово *кесте* употреблялось раньше в значении *узор, рисунок*, которое сочетается чаще всего с глаголом *тигиў (шить)*: *кесте тигиў – шить узорами, кестели орамал – платок с узорами*. Позже путем семантического калькирования это слово приобрело ряд смысловых значений: 1) *таблица: көбейтиў кестеси – таблица умножения, турнир кестеси – турнирная таблица*. 2) *расписание: ойын кестеси – расписание игр. Соның менен, университеттиң сабақ кестесинде жаңа пән пайда болды. – Итак, в расписании занятий университета появился новый предмет*.

Үй (дом) как и в русском, так и в каракалпакском языке имеет значение *жилое здание, помещение*. Под воздействием переводов из русского языка это слово тоже расширило свою сочетаемость и приобрело новое семантическое скалькированное значение в смысле «*учреждение для обслуживания культурно-бытовых нужд трудящихся или заведение, предприятие*». *Дослық үйі – Дом дружбы, муғаллимлер үйі – Дом учителей, саўда үйі – Дом торговли, дем алыс үйі – дом Отдыха, мәденият үйі – Дом культуры, балалар үйі – детский дом, жаслар үйі – Дом молодежи, «Ақ үй» – «Белый дом»*.

На основе всестороннего изучения русских заимствований путем калькирования в современном каракалпакском языке можно сделать следующие выводы.

Кальки – это новые слова и словосочетания, образованные полным или частичным использованием словообразовательных средств родного языка, под воздействием значения и структуры иноязычных слов или

словосочетаний в определенных исторических и социальных условиях межъязыковых контактов. Процесс калькирования – наиболее сложная и высшая форма заимствования слов, при которой, с одной стороны, образуются новые лексические единицы по модели, существующей в языке, из которого происходит заимствование, с другой стороны, путем семантического развития происходит обогащение существующих в заимствующем языке слов с новыми значениями. Конечно, это явление происходит под влиянием одного языка на другой. Следовательно, калькирование слов и словосочетаний является образованием новых лексических единиц по словообразовательному образцу другого языка, на основе собственного языкового материала, путём семантического развития. Развитие всякого национального языка и обогащение его словарного состава происходит под влиянием двух основных факторов. Во-первых, лексический состав национального языка развивается и обогащается за счёт собственных внутренних возможностей; во-вторых, в результате взаимодействия и взаимовлияния языков. Современное развитие каракалпакского национального языка интенсивно происходит через внутренние и внешние источники. В результате взаимодействия и взаимовлияния каракалпакского языка с русским языком словарный состав

каракалпакского языка обогатился новыми терминами, словами и словосочетаниями. Наряду с заимствованиями такие новые слова в каракалпакский язык входят и способом калькирования. В развитии и обогащении словарного состава каракалпакского языка заимствование слов способом калькирования имеет огромное значение. Слова, заимствованные таким способом, то есть кальки, являются неотъемлемой частью словарного состава каракалпакского языка. Заимствованные методом калькирования слова и словосочетания активно используются в словарном составе каракалпакского языка и во всех его терминологических системах. Из русского языка и через него из других языков в каракалпакский язык слова и словосочетания в основном заимствуются путём структурно-семантического и семантического калькирования. Семантическое калькирование является одним из важных источников обогащения словарного состава каракалпакского языка за счёт русского, при котором происходит не количественное, а качественное обогащение языка. Кальки охватывают почти всю систему лексики современного каракалпакского языка, их количество с каждым днем растёт, что и подчеркивает актуальность их изучения как в теоретическом, так и в практическом плане.

Список литературы

1. Булаховский Л.А. Введение в языкознание. М., 1953. Ч. 2.
2. Ефремов Л.П. Основы теории лексического калькирования. Алма-Ата, 1974.
3. Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию. М., 1968.
4. Пономаренко Л.А. Калькирование как вид влияния одного языка на другой: дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1965. 175 с.
5. Палий А.К. Калькирование как вид языкового влияния: дис. ... канд. филол. наук. Кишинев, 1980. 180 с.
6. Шанский Н.М. Лексические и фразеологические кальки в русском языке // Русский язык в школе. 1965. № 3. С. 28-35.
7. Ефремов Л.П. Лексическое и фразеологическое калькирование. Алма-Ата, 1960.
8. Басакаов Н.А. Современное состояние терминологии в языках народов СССР // Вопросы терминологии. М., 1961.
9. Ерманов К., Сатаров Ш. Грамматика. Морфология. М., 1936.
10. Басакаов Н.А. Каракалпакский язык. Кн. 2. Фонетика и морфология. М.: АН СССР, 1952.
11. Бекбергенов А. Словообразование в каракалпакском языке. Нукус, 1979.
12. Бекбергенов А. Классификация сложных слов в каракалпакском языке. Вопросы каракалпакского языка (научные статьи). Нукус, 1999.
13. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М.: Просвещение, 1972.
14. Есемуратова Р. Октябрь и каракалпакская лексика. Нукус: Каракалпакстан, 1966.
15. Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. М., 1964. С. 55.

References

1. Bulakhovskiy L.A. *Vvedeniye v yazykoznanie* [Introduction to Language Studies]. Moscow, 1953, pt 2. (In Russian).
2. Efremov L.P. *Osnovy teorii leksicheskogo kal'kirovaniya* [Fundamentals of the Theory of Lexical Calquing]. Alma-Ata, 1974. (In Russian).
3. Shanskiy N.M. *Ocherki po russkomu slovoobrazovaniyu* [Essays on Russian Word Formation]. Moscow, 1968. (In Russian).
4. Ponomarenko L.A. *Kal'kirovaniye kak vid vliyaniya odnogo yazyka na drugoy: dis. ... kand. filol. nauk* [Calquing as a Form of Influence of One Language on Another. Cand. philol. sci. diss.]. Kiev, 1965, 175 p. (In Russian).
5. Paliy A.K. *Kal'kirovaniye kak vid yazykovogo vliyaniya: dis. ... kand. filol. nauk* [Calquing as a Form of Linguistic Influence. Cand. philol. sci. diss.]. Kishinev, 1980, 180 p. (In Russian).
6. Shanskiy N.M. *Leksicheskiye i frazeologicheskiye kal'ki v russkom yazyke* [Lexical and phraseological calque in Russian Language]. *Russkiy yazyk v shkole – Russian Language at School*, 1965, no. 3, pp. 28-35. (In Russian).
7. Efremov L.P. *Leksicheskoye i frazeologicheskoye kal'kirovaniye* [Lexical and Phraseological Calquing]. Alma-Ata, 1960. (In Russian).
8. Baskakov N.A. *Sovremennoye sostoyaniye terminologii v yazykakh narodov SSSR* [The current state of terminology in the languages of the peoples of the USSR]. *Voprosy terminologii* [Issues of Terminology]. Moscow, 1961. (In Russian).
9. Ermanov K., Satarov S. *Grammatika. Morfologiya* [Grammar. Morphology]. Moscow, 1936. (In Russian).
10. Baskakov N.A. *Karakalpakskiy yazyk. Kn. 2. Fonetika i morfologiya* [Karakalpak Language. Bk 2. Phonetics and Morphology]. Moscow, Academy of Sciences of USSR Publ., 1952. (In Russian).
11. Bekbergenov A. *Slovoobrazovaniye v karakalpakskom yazyke* [Word Formation in Karakalpak Language]. Nukus, 1979. (In Russian).
12. Bekbergenov A. *Klassifikatsiya slozhnykh slov v karakalpakskom yazyke. Voprosy karakalpakskogo yazyka (nauchnyye stat'i)* [Classification of Compound Words in the Karakalpak Language. Issues of the Karakalpak Language (Scientific Articles)]. Nukus, 1999. (In Russian).
13. Shanskiy N.M. *Leksikologiya sovremennogo russkogo yazyka* [Lexicology of the Modern Russian Language]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 1972. (In Russian).
14. Esemuratova R. *Oktyabr' i karakalpakskaya leksika* [October and Karakalpak Vocabulary]. Nukus, Karakalpakstan Publ., 1966. (In Russian).
15. Shmelev D.N. *Ocherki po semasiologii russkogo yazyka* [Essays on the Semasiology of the Russian Language]. Moscow, 1964. p. 55. (In Russian).

Информация об авторе

Каримходжаев Ниятбай Шарипович, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой языков. Ташкентский государственный аграрный университет, Нукусский филиал, г. Нукус, Республика Каракалпакстан, Республика Узбекистан. E-mail: karimxodjaev-nietbay@mail.ru

Вклад в статью: идея исследования, анализ литературы, классификация калек с русского в каракалпакский язык, анализ полных калек и полукалек.

Поступила в редакцию 09.01.2020 г.
Поступила после рецензирования 25.01.2020 г.
Повторное рецензирование 02.03.2020 г.
Принята к публикации 03.03.2020 г.

Information about the author

Nietbay S. Karimkhodjaev, Candidate of Philology, Associate Professor, Head of Languages Department. Nukus Branch of the Tashkent State Agrarian University, Nukus, Republic of Karakalpakstan, Republic of Uzbekistan. E-mail: karimxodjaev-nietbay@mail.ru

Contribution: study idea, literature analysis, calques from Russian to Karakalpak language classification, full and semi calques analysis.

Received 9 January 2020
Reviewed 25 January 2020
Second peer review round 20 March 2020
Accepted for press 3 March 2020